

PRINCE RADU DE ROUMANIE

PRINCE RADU OF ROMANIA



L'ANNÉE  
DU  
ROI

THE  
KING'S  
YEAR



## SOMMAIRE

Avant-propos .....	5
<b>Le Printemps</b> .....	23
Pâques .....	29
Visites extérieures .....	31
Sa Majesté le Roi au Jubilé de Diamant .....	38
Londres .....	39
Le 10 Mai .....	42
Garden Party .....	46
Les Jubilés .....	48
Le 91-ème anniversaire de Sa Majesté le Roi .....	56
<b>L'Été</b> .....	59
Accueils à Săvârșin .....	63
Accueils au Palais Elisabeta .....	70
Visites de personnalités étrangères chez nous .....	76
Les vacances .....	80
<b>L'Automne</b> .....	85
Universités et lycées .....	90
Fournisseurs de la Maison Royale .....	92
Les Hauts Patronages .....	93
Les décorations royales .....	96
Les visites à travers le pays .....	103
Alba Iulia 90 .....	104

<b>L'Hiver</b> .....	109
La Soirée annuelle des Ambassadeurs .....	114
Soirées du Palais Elisabeta .....	116
Les réunions économiques .....	118
Noël .....	121
Généalogie de la Famille Royale de Roumanie .....	128
L'étiquette en présence de la Famille Royale de Roumanie .....	130
Personnalités, organisations et institutions qui ont reçu des décorations royales .....	139
Fournisseurs de la Maison Royale .....	149
Légende .....	154

## CONTENTS

Foreword .....	5
<b>Spring</b> .....	23
Easter .....	29
Foreign visits .....	31
His Majesty the King at the Diamond Jubilee .....	38
London .....	39
10 May .....	42
Garden Party .....	46
The Jubilees .....	48
The Ninety-First Jubilee of His Majesty the King .....	56
<b>Summer</b> .....	59
Receptions at Săvârşin .....	63
Receptions at the Elisabeta Palace .....	70
Visits from abroad .....	76
The holidays .....	80
<b>Autumn</b> .....	85
Universities and lycées .....	90
Suppliers to the Royal House .....	92
High Patronage .....	93
The Royal Decorations .....	96
Visits around Romania .....	103
Alba Iulia 90 .....	104

<b>Winter</b> .....	109
The Annual Ambassadors' Evening .....	114
The Elisabeta Palace Evenings .....	116
Economic Meetings .....	118
Christmas .....	121
The Genealogy of the Romanian Royal Family .....	129
Etiquette when in the Presence of the Romanian Royal Family .....	130
Prominent Persons, Organisations and Institutions that have been awarded Royal Decorations .....	139
Suppliers to the Royal House .....	149
Legend .....	154

LE PRINTEMPS



SPRING



La Princesse Héritière se souvient de l'une des premières maisons de l'exil, en Angleterre, où elle allait dans le jardin avec sa sœur, la Princesse Elena, pour y cueillir les perce-neige qui poussaient en perçant la couche de neige, autour des arbres centenaires du jardin. Son Altesse Royale voit aujourd'hui encore, des yeux de la mémoire, les petites tiges pleines de sève des perce-neige, joliment coupées net au couteau, sous la surveillance attentive de leur mère et de la



The Crown Princess remembers one of the first houses of her family's exile, in England, where, together with her sister, Princess Elena, she used to go into the garden and pick the snowdrops that were sprouting, piercing the layer of snow around the centuries-old trees. Even today, Her Royal Highness can still see in her mind's eye the tiny, sap-filled stalks of the snowdrops, which she cut crisply with a knife, under the careful supervision of her mother

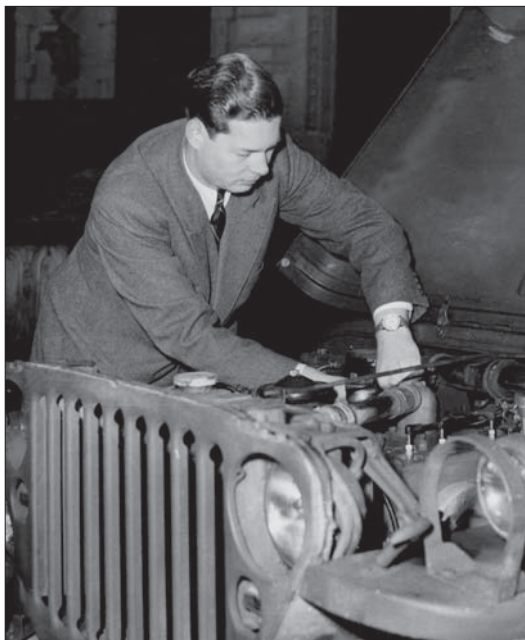
bonne. C'est ainsi que commence le printemps de la jeune famille du Roi exilé de la Roumanie. Le printemps signifie pour Sa Majesté et pour sa famille un nouveau début, un nouveau « point de départ ». En l'absence d'un domicile stable et d'une stabilité refusée par l'exil, la routine quotidienne, la routine de chaque saison de la vie privée a eu une importance énorme pour Leurs Majestés, en leur donnant le sentiment de la solidité et de la continuité.

or nanny. This was how spring began for the young family of Romania's exiled King. For His Majesty and his family, spring meant a new beginning and starting from scratch. In the absence of a permanent home and the stability that is snatched away by exile, the everyday routine of private life, season after season, was of enormous significance to their Majesties, and gave them a feeling of solidity and continuity.





La Reine a toujours été un chauffeur passionné et elle a pris plaisir à s'occuper des emplettes nécessaires à la famille. Au cours des dernières années même, quand le fait de conduire la voiture n'est plus un plaisir comme jadis, la Reine n'hésite pas à se rendre au supermarché, à discuter avec les vendeurs à propos des aliments et des produits, à boire un café ou à regarder les passants. Lorsque l'année passée, en hiver, la Reine Anne m'a prié de l'accompagner dans ses achats dans les



The Queen has always been passionate about driving motorcars and taken great pleasure in doing the household shopping. Even in recent years, when driving is no longer such a pleasure as it used to be, the Queen does not hesitate to go to the supermarket, where she chats to the shop attendants about the foodstuffs and other products, and watches the world go by while she has a coffee. When Queen Ana asked me to accompany her to



supermarchés de Băneasa, les gens que nous avons croisés ont été plus que surpris et enchantés de la voir, en venant lui adresser leurs vœux de santé et échanger quelques paroles avec elle.

Les moments simples, privés, ont toujours été mêlés, dans la vie du Roi et de la Famille Royale, aux moments solennels, officiels. Quand ils étaient en exil, ces moments contrastaient très fort les uns avec les autres. Un jour, les petites princesses se rendaient avec leurs parents faire des courses ou bien elles prenaient le train en portant elles-mêmes leur bagage, et un autre jour elles étaient accueillies au Château de Balmoral ou à Sandringham House, par la Reine Élisabeth II de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Le Roi s'occupe en personne des papiers qui arrivent sur son bureau, il prépare lui-même sa tasse de café très tôt le matin, quand personne n'est encore réveillé à la maison. Et c'est toujours seul qu'il vérifie son auto pour les courses qu'il a à faire dans la journée et, quand il se trouve en Suisse, il va à la poste pour les journaux et le courrier du jour.

La Reine prend soin des fleurs dans les pots, d'habitude ce sont des géraniums, des camélias ou des gardénias, et elle observe chaque détail

the supermarket in Băneasa this winter, the people we met were more than a little surprised and enchanted to see her, to wish her well, and to stop to chat.

In the lives of the King and the Royal Family, simple, private moments have always been mixed with solemn, official moments. During exile, such moments used to be in marked contrast with one another. One day the little princesses would accompany their parents on trips to the shops or carry their own luggage when they took the train, and the next day they would be received at Balmoral or Sandringham by Queen Elizabeth II of Great Britain and Northern Ireland.

The King personally deals with all the documents that arrive on his desk and makes himself a cup of coffee first thing in the morning, when nobody else from the household is awake yet. He also checks his own car before making day-to-day journeys and, when he is in Switzerland, he goes to the post office to collect his own newspapers and daily correspondence.

The Queen looks after the pot plants, which are mostly geraniums, camellias and gardenias, and is attentive to every detail in the garden:

dans le jardin: les rossignols qui se mettent à chanter très tôt, les écureuils, s'ils sont aussi nombreux que l'année précédente, les corneilles, si elles n'irritent pas les chiens, selon leur habitude, en les frôlant en vol, le lilas, si à cause du froid il fleurit plus tard cette année-là. Au Palais Elisabeta, la Reine nourrit parfois avec des tranches de pomme les deux tortues du jardin. L'affection pour les animaux et l'amour de la nature se sont pleinement transmis aux princesses. Aucune de nos familles ne saurait vivre sans nos fidèles chiens et la Princesse Irina a beaucoup de chance d'avoir dans sa ferme de Portland des chevaux, des vaches et des volailles, qu'elle soigne avec passion.

how early the nightingales begin to sing, whether there are as many squirrels as in previous years, whether the crows are annoying the dogs by flying overhead, as is their wont, and whether the cold has caused the lilac to bloom late. At the Elisabeta Palace, the Queen sometimes feeds slices of apples to the two tortoises that live in the garden.

This love of animals and nature has been handed down to the princesses. No member of our families can live without their trusty dogs, and Princess Irina is fortunate enough to have horses, cows and fowls on her farm in Portland, which she tends with loving care.



Il est tellement fascinant, tellement riche en significations, tellement instructif de lire un livre sur la vie quotidienne d'un homme qui a traversé deux siècles, qui a porté dès sa naissance la couronne et qui a connu les moments les plus significatifs de l'histoire du monde, depuis la position de chef d'État ! Il est incomparablement intéressant d'apprendre ce qu'il fait chaque jour, où il va, qui il rencontre, à quelles règles, coutumes et traditions obéit celui qui porte le nom de son pays sur ses papiers d'identité.

PRINCE RADU DE ROUMANIE

It is as fascinating as it is meaningful and educational to read about the everyday life of a man who has lived in two centuries, worn the crown since birth, and participated as ruler of the country whose name he bears in some of the most significant moments in world history! It is of incomparable interest to discover what such a man does every day, where he goes, whom he meets, and what rules, customs and traditions he follows.

PRINCE RADU OF ROMANIA

ASOCIATIA  
O VIZIUNE

pe  
**30**  
DE ANI

1 Leu du prix du livre va être donné à  
L'Association « **O viziune pe 30 de ani** ».

1 Leu of the cover price goes to  
The „**O viziune pe 30 de ani**” Association.

*Curtea  
veche*

incepi să afli

ISBN 978-606-588-451-9



9 786065 884519